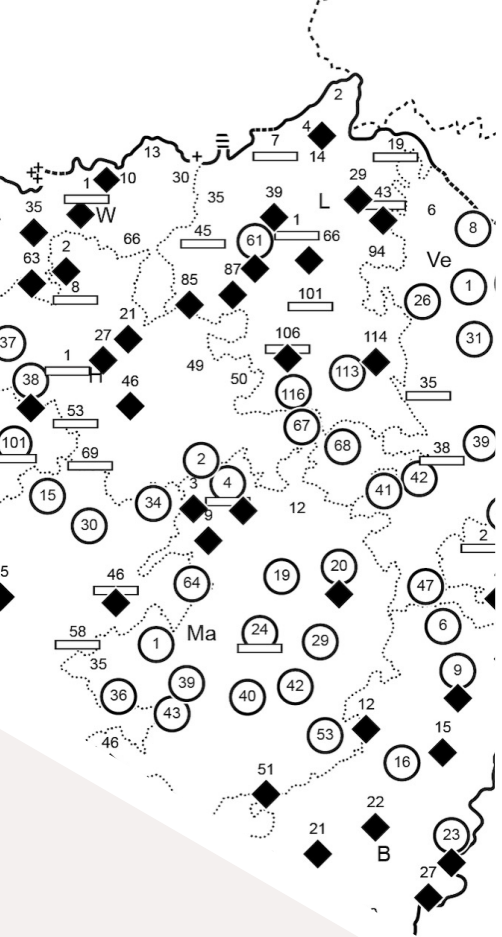


Sôrti ou moussî foû? Questionnements autour des postverbes en Belgique romane

Léonore Dubru (ULiège, UR Traverses)

Journée d'études sur le traitement des sources galloromanes (TraSoGal) – 9 juin 2023

Université de Liège



Introduction



L'Atlas linguistique de la Wallonie (ALW). Tableau géographique des parlars de la Belgique romane

Questionnaire général	Enquête	Mots/formes par point	Volumes parus
▶ 2100 questions	▶ 342 points 21 arrondissements	▶ 4500 formes	▶ 10 vol. (par secteurs ou domaines conceptuels)

→ Étude systématique du vocabulaire belgoroman d'après un ordre onomasiologique



Ne 14-20, '23, 31, 32, 33, 43, 44, 57, 76; Vi 2, 13-27 || *bô* -- To 7 | «beaux --» To 27 | *bê* -- To 24; A 12 (ou *bê*, --) | «beye --» A '10 | *bê*, -- A 12 (ou *bê*) | *bê* -- A '18 || *bî* -- Vi 43 | *bî*, -- Vi 46, 47 | *bî* -- Vi 37, 38 | *byè* -- Vi 35 | *byé* -- Vi '36 || *byô* -- A 28 | *bî*, -- To 73 | *bî*, -- To 78 | *byô* -- A 37 | *byô* --, *byô* -- No 2, 3; To 1, 2, 6, 37, 48, 58, '71, 94, 99; A 1, 2 (l *frâr de m fiêm*), 7, '20, 44, 50, '52, 55, 60; Mo 1, 17 (v. B), 20, 37, 41, 42, 58, 64, 79; S 6, 10; Th 14, 25, 43, 54-73, '77; Ne 65 (ma ~) | «bieaux --» To 39 || *bya* -- Mo 9; S 1, 13-37; Ch; Th '2, 5, 24, 29, 46, 53; Ni; Na; Ph; Ar 1; D '1, 7-30, 36, 40, 58, 68-96, 113; W 3, 21, 35, '36, 59, 63; H 1, 2, 37, 38, '39, '42, 53, 69 | *byâ* -- Mo 44 (ou *frâtêr*) || **bon-* --: *bô* -- No 1.

B'. 'frater':⁵ *frâtêr* Mo 17 (v. B), 44 (id.) | *frâtêr* Mo 41 (G. Del.).⁶

¹ Il s'agit des témoins des points H 50, L 45, Ve 32 et Ma 3.

² V. FEW 12, 119a SORÓRIUS; DL **sorodje* (arch.) 'beau-frère'; Wis. id. 'beau-frère'; **c'est m' sorodje* 'c'est mon beau-frère (il a épousé la sœur de ma femme, nous avons épousé les deux sœurs)'; SCIUS, VILL. id. 'beau-frère'.

³ À Ve 32, le témoin précise: *sôrêc* 'mari de la belle-sœur' (les deux *sôrêc* ont épousé les deux sœurs) et *bê frêr* 'frère de la femme ou frère du mari'; il ajoute qu'aujourd'hui, *bê frêr* est synonyme de *sôrêc*.

⁴ Pour les formes de 'frère', v. ALW 1, c. 44 et ce volume, not. 39. Quelques variantes: *frêr* To 24; *frêr* Vi 22, 37, 38; *frêr* To 27, 39; S 13; Ne 16; Vi 16; *frêr* A '52; Ni 2; Ve 44; Ne 23; *frê* Mo 41.

⁵ Comp. SIG. **frater* 'frère' et not. 39 FRÈRE, n. 1.

⁶ Compléments de l'EH: 'belle-sœur': *bêl sâr* H 69; L 7; Ma 3, 4 (l *fê m dè fré* (du mari ou de la femme); *bêl sâr* Ma 39; *bêl sâr* D 36, 68; *bêl su* Ni 17; *bêl swêr* Mo 64; *bêl syê* Ar 2.

18. GENDRE (carte 7)

Q.G. 1243 «mon gendre; – ma bru; – mes beaux-parents; – mon beau-frère».

Deux types se maintiennent malgré l'expansion des composés en 'beau-': 'filiâtre' (A) en liégeois et 'gendre' (B) en gaumais (sous diverses formes autochtones; comp. ALW 1, c. 94 TENDRE).

Le type 'beau-fils' (C 1), qui tend à se répandre dans le domaine liégeois, est aujourd'hui largement majoritaire dans tout le centre de la Wallonie. Notons également 'beau-garçon' (C 3), bien représenté en picard, et 'beau-valet' (C 2) autour de la zone champenoise. Quant à 'beau' seul, relevé en trois pts, il n'est possible que déterminé par un possessif, indiquant le rapport de parenté (C 4; comp. not. 16 BEAUX-PARENTS, A 4 et n. 5). Pour l'origine de ces types composés en 'beau', v. not. 16 BEAUX-PARENTS, n. 1.¹

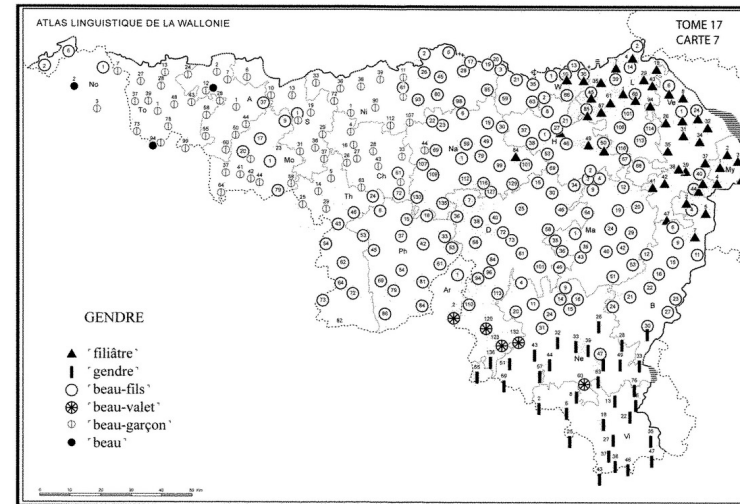
◆ ALF 634; ALLR 942; BRUN., *Enq.* 772; PALW II, 9 GENDRE.

A. 'filiâtre'. **fiyâsse*, -â-, -ô-:² *fiyâs* L 61, 85 (v. C 1), 87; Ve 35-39, 40 (v. C 1), 41, 42, 44

(v. C 1), 47; My 1, 3-6; B 2, '3, 5, 7 | *fiyâs* Na 84 (rare) | *fiâs* My 2 | *fêâs* H 27 (v. C 1) | *fiyâs*, -â- W '8 (v. C 1), 10 (id.), 30 (id.), '39 (arch., v. C 1); H 49, 50 (v. C 1); L 4, 35, 45 (v. C 1) | *fiyâs* Ve 34 | *fiyâs* Ve 31 | *fiyâs* L 43, 66 (v. C 1); Ve 6 (id.) | *fiyâs* L 1, 7, 29, 94; Ve 1 (v. C 1), 24 (id.), 26, 32 | *fiyâs* L 19, '32 (v. C 1); Ve 8.

B. 'gendre'. **djinre*, -é-, -an-: *gêr* B 28; Ne 26, 32, 33, 44, 47 (v. C 1), 49, 63, 76; Vi 2 | *gêr* B 33 | *gêr* H 21, 6, 8, 13, 18, 25 | *gâr* D 136; B 30 (v. C 1); Ne 39, 43, 51, 57, 65 (ma ~),³ 69; Vi 16, 22, 27, 35-47.

C. 1. 'beau-fils'.⁴ **bê-fi*..., **bé* --, **bô* --, **biô* --, **bia* --, **b-fê*...: *bê fi* D 64, 110 (ou *bê f.*); W 1, '8 (v. A), 10 (id.), 13, 30 (v. A), '39 (id.), '42; H 46, 67, 68; L 2, 14, '32 (v. A), 45 (id.), 66 (id.), 85 (id.), 106-116; Ve 1 (v. A), 6 (id.), 24 (id.), 40 (id.); Ma 9, 12, 19, 24, 53; B 21, 24 | *bê fê* H 21, 27 (v. A), '28 (ou *bya f.*) | *bê fi* D 34; H 8, 50 (v. A); Ve 44 (v. A); Ma 2, 3, 4, 20, 29; B 4, 6, 9-16, 22, 23, 27, 30 (v. B)



| *bê fê* W 66 | *bê fi* D 46, 101, 110 (ou *bê f.*); L 39, 101; Ma 39, 42, 46, 51; Ne 4, 9, 11, 24, 31, 47 (v. B) | *bê fi* Ma 1, 35, 36, 40, 43; Ne 14-20, '23 | *bô fi* No 1 | *byô fi*, *byô* -- Th 43, 54, 62, 64, 72, 73, '77 | *byô fiyâ* To 6 | *byô fiyâ*, *byô* --, -- *fiyâ* Mo 1, 17, 20 (v. C 3), 79 | *byô fiyâ* A 37 | *byô fi* To 2 | *bya fi* Ch 72; Th 24, 46, 53; Na 1, 79, 99-109, 116-129, 135; Ph 15, 33-86; Ar 1; D '1-30, 36, 40, 58, 68, 72-96, 113; W 21, 59, 63; H 2, 53, 69 | *bya fi*, -- *ê* Ch 61 (v. C 3); Na 19, '20, 30, 59, 69, 112, 130; Ph 6, 16; W 3, 35, '36; H 1, '28 (ou *bê f.*), 37, 38, '39 | *bya fê*, -*ê* Ni 85; Na 49; H '42 | *bya fêlu*, -- *fê* Mo 9; Na 22, 23 | *bya fê*, -- *fê* Ni 2, '5, 6, 17, 19, 20 (Ard. b. *fû*), 26, 28, 45, 61 (v. C 3), 80, 93, 98; Na 6 | *bya fiyâ* S 1 (v. C 3).

2. 'beau-valet'.⁵ **bê-valêt*, **bé* --...: *bê valê* D 123 | *bê* -- Ar 2; Ne 60 | *bê* -- D 120 | *bê valê* D 132.

3. 'beau-garçon'. 1. **biô-garson*, **bia* --...: **bê-garchon*, **bô* --, **biô* --, **bia* --...: *byô garsô* Mo 41, 42, 58; S 10; Th 14, 25 | *bya garsô* S 1 (v. C 1), 19-37; Ch 4-26, 63, '64; Th '2, 5, 29; Ni 33, 36, 38, 72, 90 | *bya garsô* Ch

27, 28, 43, 61 (v. C 1); Ni 1, 11, 39, 107, 112; Na 44 | *bya garsô* Ch 33; Ni 61 (v. C 1) | *bya garsô* S 13 | *byâ garson* Mo 44 || *bê garsô*, *bê* -- To 13, 28 | *bô* «garcheon» To 27 | *bô garsô* To 7 | *bê* *garsô* A '18 | «beye garchong» A '10 | *bê* *garsô* To 43 | *bê* *garsô* A 12 (v. C 4; autre enq. «*bê*...») | *bê garsô* To 24 | *byô garsô* A 28 | *byô garsô*, *byô* -- To 37, 48, 58, '71, 99; A 1,⁶ 2-7, '20, 50, '52, 55, 60; Mo 20 (v. C 1), 64; S 6 | *byô* «garcheon» To 1 | *byô garsô* No 3 | *biô* «garcheon» To 39 | *byô garsô* A 44 | *byô garsô*, To 94 (plus souvent C 4) | *byô garsô* Mo 37 | *bô* *garsô*, To 73 | *bê* *garsô* To 78.

4. 'beau'.⁷ *byô* No 2 | *bê* A 12 (v. C 3) | *bê*, To 94 (v. C 3).

¹ D'après FEW 3, 519a, FILIASTER, dont il ne reste que de rares reliquats, a été remplacé par le type 'beau-fils' aux environs de 1600. Quant au type 'gendre', qui vit toujours dans toute la *Romania* (v. FEW 4, 96a GENER), il est largement majoritaire en Ardenne française (v. BRUN., *Enq.* 772), ainsi qu'en Lorraine



SORTIR

'aller hors de, quitter un lieu'

français *sortir, jaillir*

« il faut qu'il soit bien malade pour ne pas *sortir* » (Q.G. 785)

dialectes belgoromans

Namur [Na 1]

+*I fôt k'i fuche bin malade po n' nin **sôrti***

Verviers [Ve 1]

+*I fât k'i seûye bé malåde po n' né **moussî foû***



SORTIR

'aller hors de, quitter un lieu'

français *sortir, jaillir*

« il faut qu'il soit bien malade pour ne pas *sortir* » (Q.G. 785)

« il se forme un abcès, (...) il en *sort* le bourbillon » (Q.G. 923, ALW 15/26)

« (...) l'eau *jaillit* du tuyau » (Q.G. 923)

dialectes belgoromans

Namur [Na 1]

+*I fôt k'i fuche bin malade po n' nin **sôrti***

Verviers [Ve 1]

+*I fât k'i seûye bé malåde po n' né **moussî foû***

Stoumont [Ve 38]

+... *du l' matière **abroutchih foû** dè mâ*

Waremme [W 1]

+*l'êwe **spritche foû** dè tuyô*



foû (FEW 3, 700b fõras)

- postverbe [V + fors] *+moussî foû*
- préposition [fors de] *+foû dèl mohone*
- préverbe [fors-V] *+foraler*

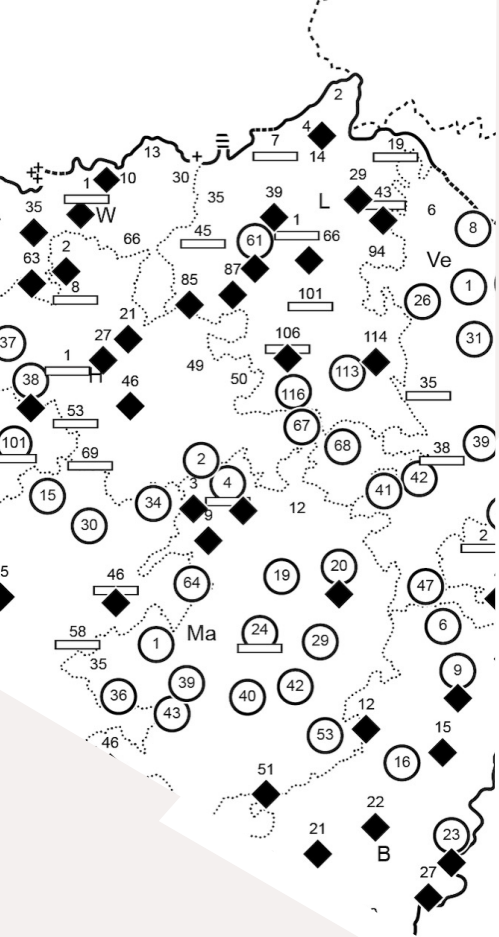
dialectes belgoromans

Namur [Na 1]	<i>+I fõt k'i fuche bin malade po n' nin sôrti</i>
Verviers [Ve 1]	<i>+I fât k'i seûye bé malåde po n' né moussî foû</i>
Stoumont [Ve 38]	<i>+... du l' matière abroutchih foû dè mâ</i>
Waremme [W 1]	<i>+l'êwe spritche foû dè tuyô</i>



- *rappports sémantiques entre le verbe et le postverbe*
- *expression wallonne (?) du déplacement SORTIR*

- ▶ Aperçu théorique
 - ▶ Satellites > particules romanes > postverbe 'fors'
- ▶ L'élément 'fors' à partir de la notion SORTIR
 - ▶ Présentation des données
 - ▶ Constructions 'v. + fors (+ de)'
 - ▶ Synthèse
- ▶ Conclusion



Aperçu théorique

- (1) La typologie de L. Talmy
- (2) Le système des particules séparées de l'ancien français
- (3) Le postverbe belgoroman 'fors'





Typologie des langues (Talmy 1985, 2000)

SORTIR

Langues « à cadre verbal »
Verb-framed languages

fr. sortir_[trajet]

fr. sortir_[trajet] *en courant*_[manière]

Langues romanes



Langues « à satellite »
Satellite-framed languages

angl. *go* out_[trajet]

angl. *run*_[manière] out_[trajet]

Langues germaniques



Typologie des langues (Talmy 1985, 2000)

SORTIR

Langues « à cadre verbal »
Verb-framed languages

fr. sortir_[trajet]

fr. sortir_[trajet] *en courant*_[manière]

Langues romanes



Variation intratypologique (Hijazo-Gascón
et Ibarretxe-Antuñano 2013; Iacobini 2015)

Variation diachronique



Définition

Adverbe[s] fondamentalement locatif[s] jouant par rapport au verbe le rôle de vecteur sémantique en **complétant son sémantisme**, comme le font les particules séparables de l'allemand contemporain (*hinausgehen* 'aller dehors' → 'sortir') ou les particules des *phrasal verbs* de l'anglais, appelés aussi verbes discontinus (*to go out* 'aller dehors' --> 'sortir') (Buridant 2019: 803).



Rapports sémantiques entre la base verbale et la particule

- [v._{direction} + particule_{direction}]

*Mains ains que Charles soit gaires **loins alés**, (...)*

(Aliscans, 1949, dans Buridant 2019: 808)

'Mais avant que Charles se soit éloigné quelque peu, (...)'

-
- [v._{direction} + particule_{direction}]

*Si se leva et **devala** conme ainz pot **contreval***

(Les Sept Sages de Rome, 21, 12, dans Buridant 2019 : 803)

'Il se leva et **descendit** le plus vite qu'il le put'



Rapports sémantiques entre la base verbale et la particule

- [v._{direction} + particule_{direction}] *aler fors*

-
- [v._{direction} + particule_{direction}] *issir fors*

→ *Trajet plus explicite et plus saillant (explicitness and path saliency, Kopecka 2013, Fagard 2019)*

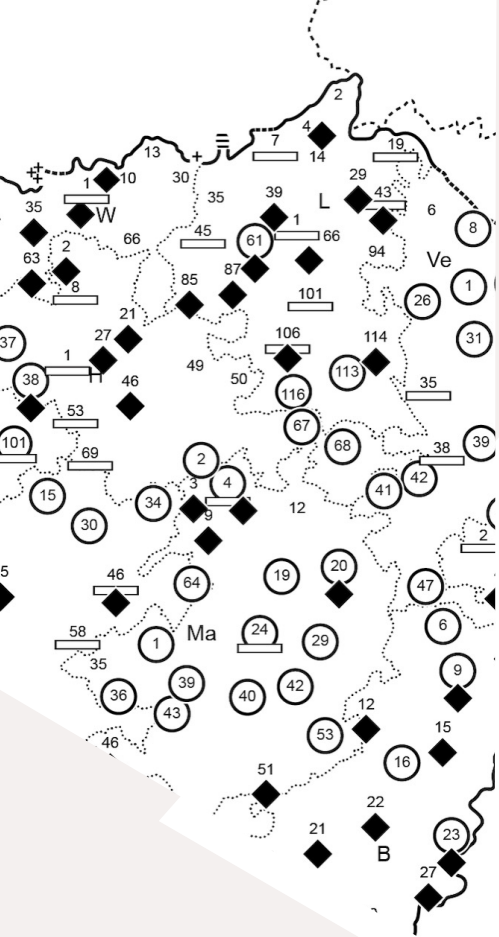


Groupements [v. + adv. « en emploi absolu »]

L'usage absolu des adverbes est très fréquent, [et se rencontre] tantôt sous une forme libre, p. ex. avec *è-vôye*, tantôt sous une forme stéréotypée, p. ex. dans *moussi foû* 'sortir'. Entre l'usage absolu qu'on a dans ***moussi foû***, locution figée, et celui qu'on a dans ***taper djus***, autre locution figée, il n'y a pas de différence. (Remacle, *Synt.* 2: 191)

aler foû 'aller à selle' (Remacle, *Synt.* 2: 187)

i creh'è çoulà foû 'il grandira cela dehors, càd. il perdra cela en grandissant' (Remacle, *Synt.* 2: 186)



「v. + fors」 à travers la notion SORTIR

- (1) Présentation des données
- (2) Constructions 「v. + fors」
- (3) Synthèse



SORTIR

▶ 'aller hors d'un lieu'

▶ 3 questions observées

Q.G. 785 « il faut qu'il soit bien malade pour ne pas *sortir* »

Q.G. 1162 « il *sort* d'ici; il part justement »

Q.G. 1962 « sans cela, je ne *sortirai* pas »

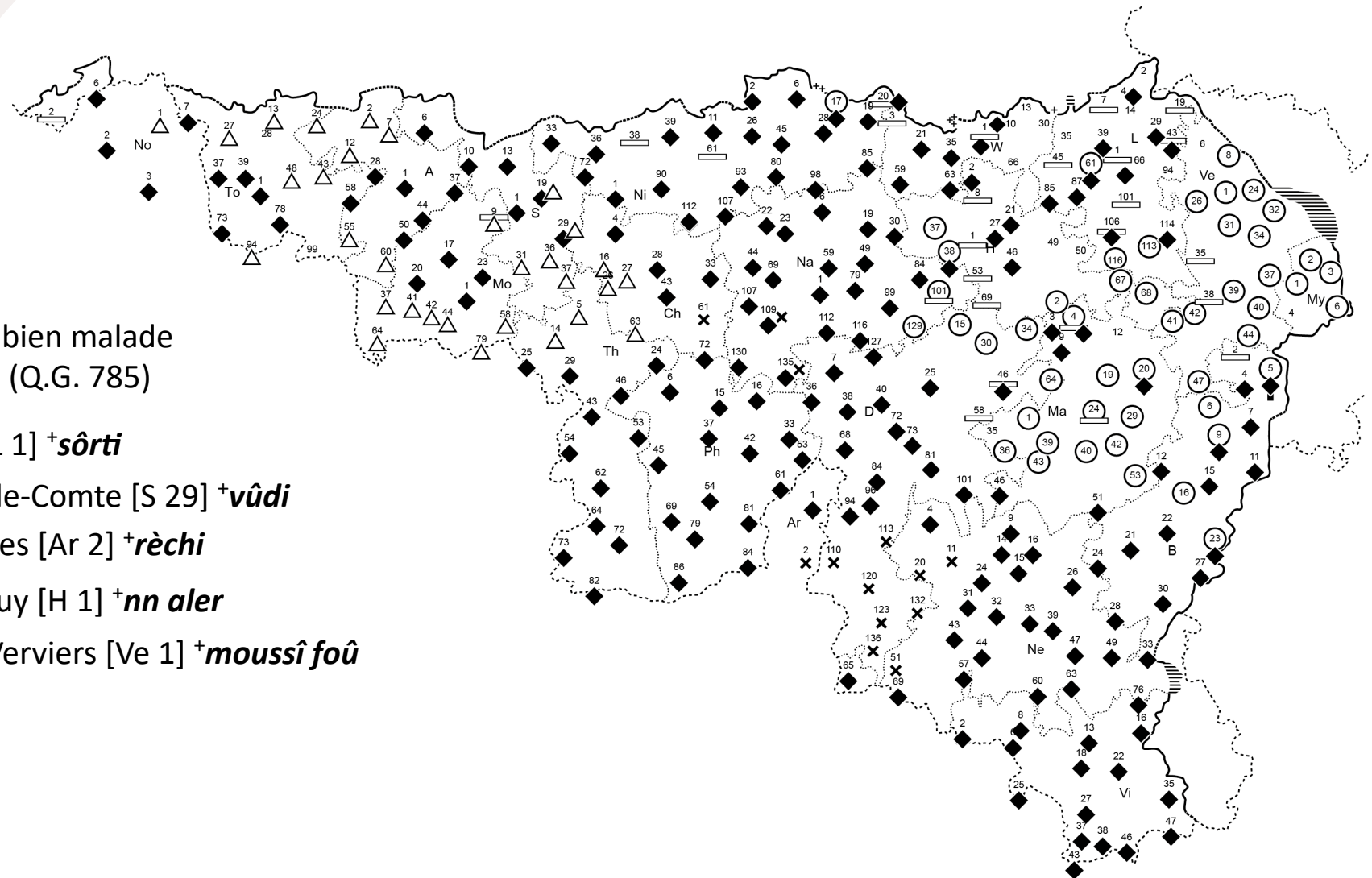
▶ Cinq types principaux



SORTIR

fr. « il faut qu'il soit bien malade pour ne pas *sortir* » (Q.G. 785)

- ◆ 「sortir¹ Liège [L 1] +*sôrti*
- △ 「vider¹ Braine-le-Comte [S 29] +*vûdi*
- × 「r-esre¹ Hargnies [Ar 2] +*rèchi*
- ▭ 「(s')en aller¹ Huy [H 1] +*nn aler*
- 「mucier fors¹ Verviers [Ve 1] +*moussî foû*





JAILLIR

- ▶ ‘sortir avec force et impétuosité’ (d’un liquide)
- ▶ 1 question observée

Q.G. 923 « jaillir. – L’eau *jaillit* du tuyau »

- ▶ Plus de 30 types lexicaux

Présentation des données : lexicographie dialectale



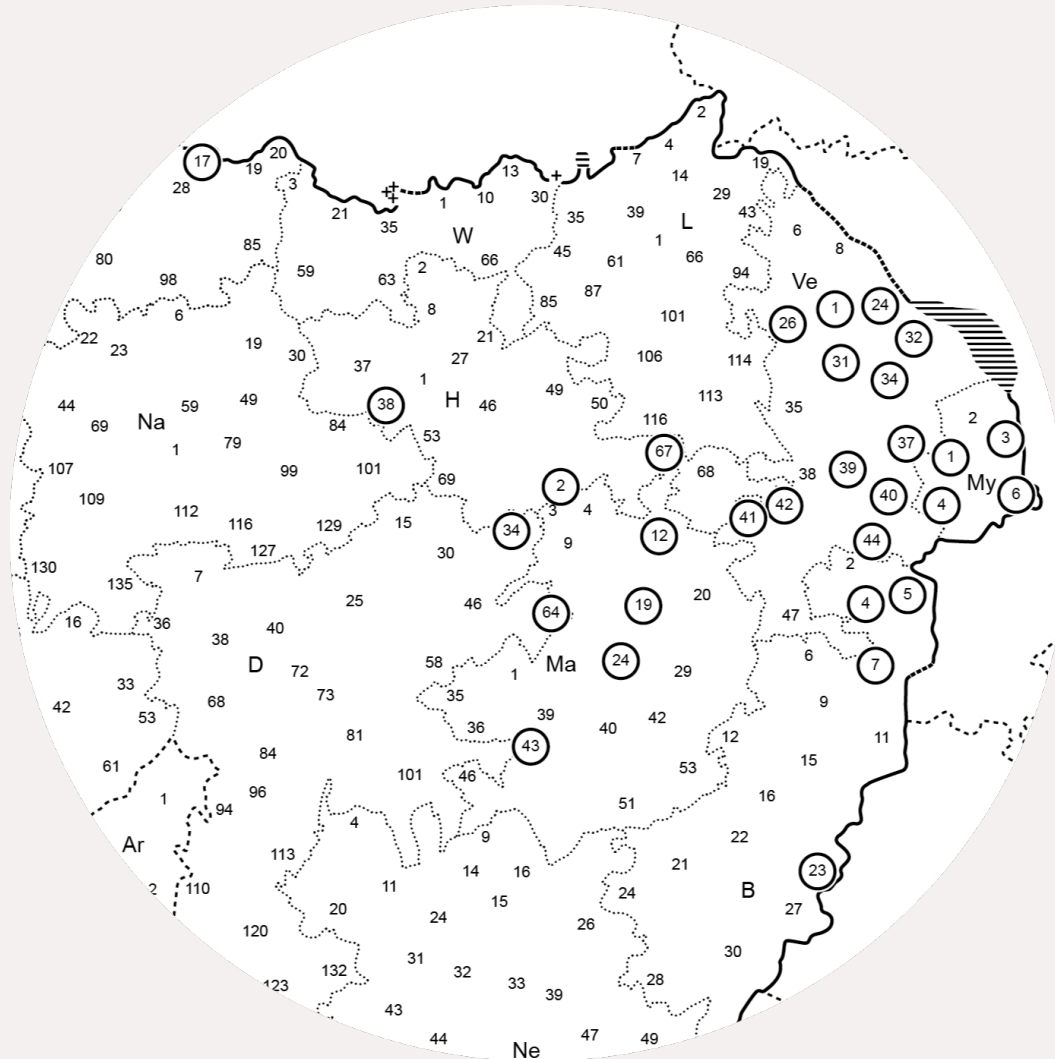
- Maes [To 7], Bourg. [To 2&6], Ren. [To 99], Cotton [A7], Vindal [A1], Delm. [Mo 1], Sig. [Mo 1], Depr.-Nop. [centre], Bal [Th 24], Copp. [Ni 1]
- Gilliard [N69], Balle [Ph 45], Hostin [D 25], Pirs. [Na], Léon. [D 7]
- DL [L], Rem. *Gloss.* [Ve 39], Wis. [Ve 1], Vill. [My 1], Scius [My 1]
- Franc. [B], Dasn. [Lux.], *Gloss. St-Léger* [Vi 34], Mass. [Vi 5]

(a) Définition du v. simple

(b) Présence du groupement 'v. + fors' en sous-entrée?

(c) Emploi absolu de la construction dans les exemples?

Constructions 'verbe + fors' dans la q. 1962 « Sans cela, je ne *sortirai* pas »

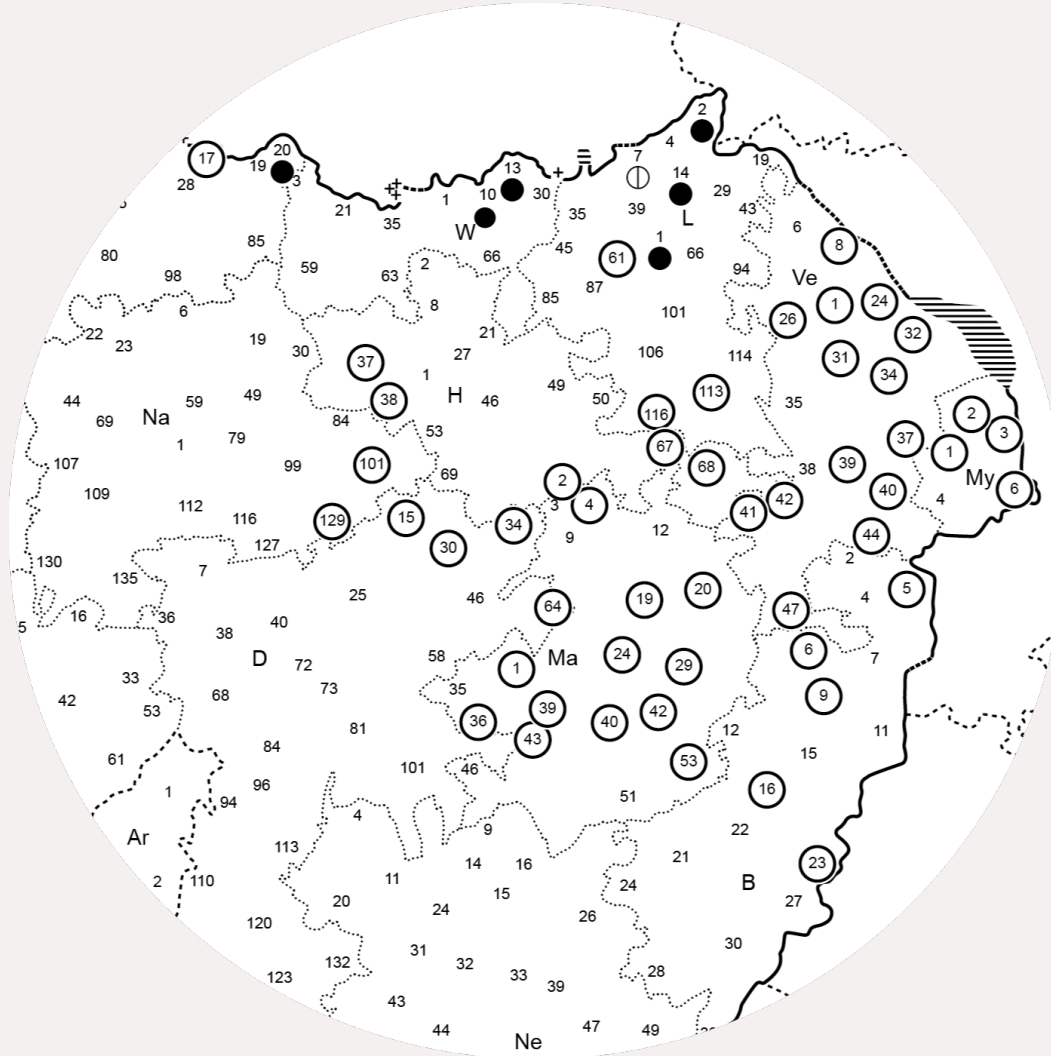


○ 'mucier fors'

- a) *+moussî, -i* 'entrer', 'se vêtir' (ALW 6/65), 'cacher'
- b) *+moussî foû* 'sortir' (Gilliard, Léon., DL, Rem. *Gloss.*, Wisimus, Vill., Francard)
- c) *+Il a moussî foû co pu rwèd ki l' vint* (Gilliard)



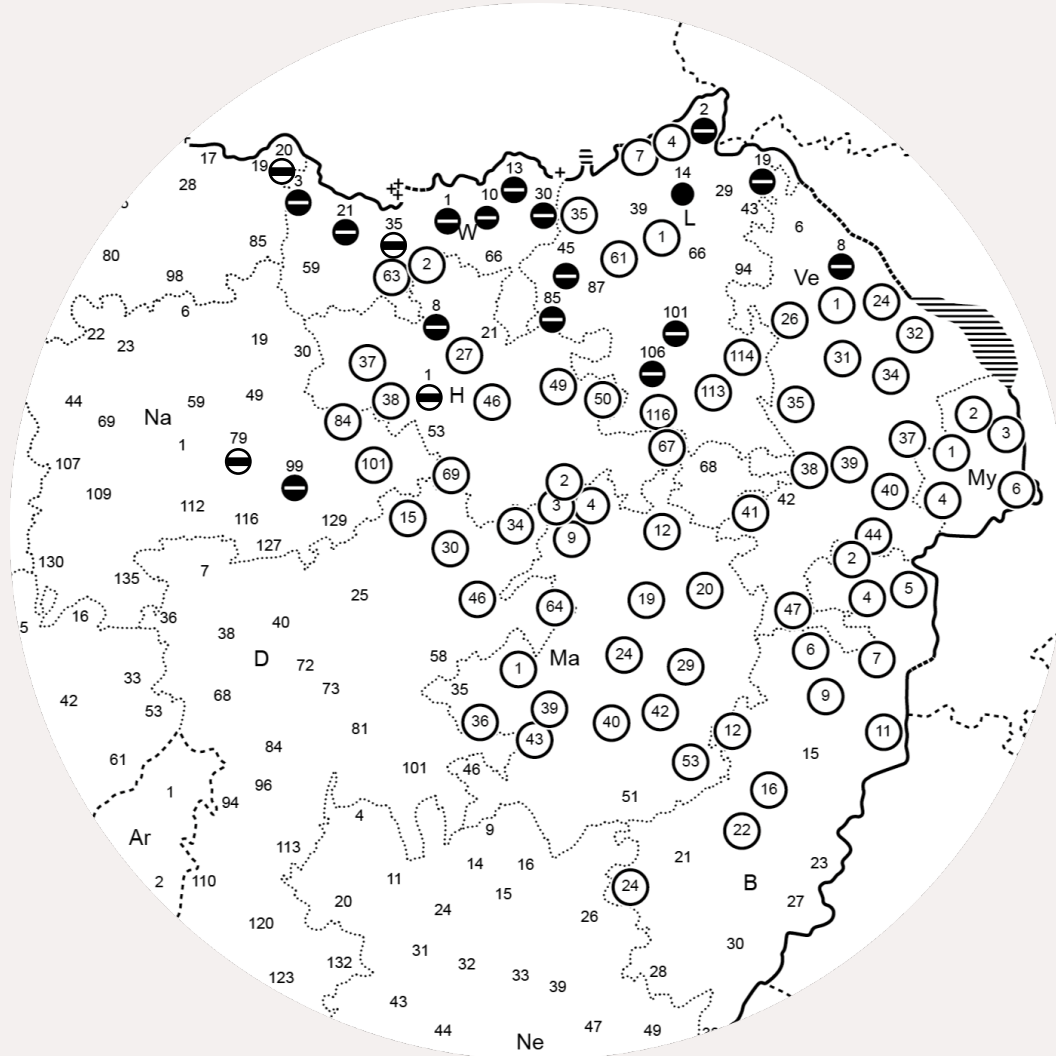
Constructions 'verbe + fors' dans la q. 785 « il doit être bien malade pour ne pas *sortir* »



- 'mucier fors'
- 'venir fors'
- ⊕ 'aller fors'

- a) +*v(i)ni, -u* 'venir'
+*aler* 'aller'
- b) +*vinu foû* 'sortir' (Pirs., Léon., DL)
+*aler foû* 'sortir, aller à selle' (DL, Wisimus)
- c) +*Vinez foû* 'Sortez' (DL)
/

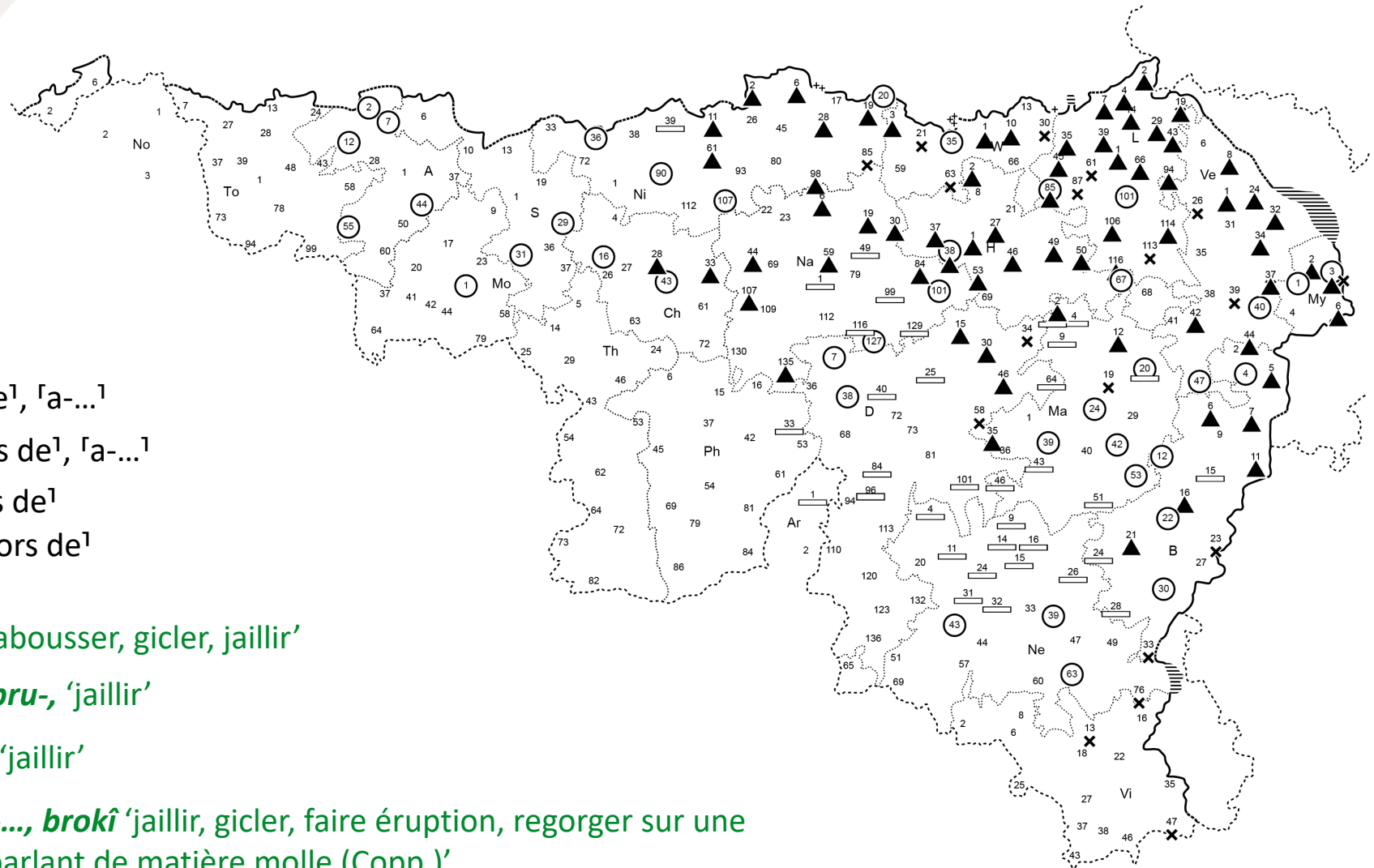
Constructions 'verbe + fors + de' dans la q. 1162 « il *sort* d'ici. – il part justement »



- 'mucier fors de'
- 'venir fors de'
- ◐ 'en aller fors de'
- ◑ 'sortir fors de'

- a) +*ènn'aler, nn'aler, ann'aler* 'partir, s'en aller'
+*sôrti, -u* 'sortir'
- b) /
- /
- c) /
- /

Constructions 'verbe + fors + de' dans la q. 923 « jaillir. - l'eau *jaillit* du tuyau »



- 'espiter fors de', 'a-...'
- ▲ 'esprichier fors de', 'a-...'
- ▭ 'estrichier fors de'
- ✕ '(a-)brochier fors de'

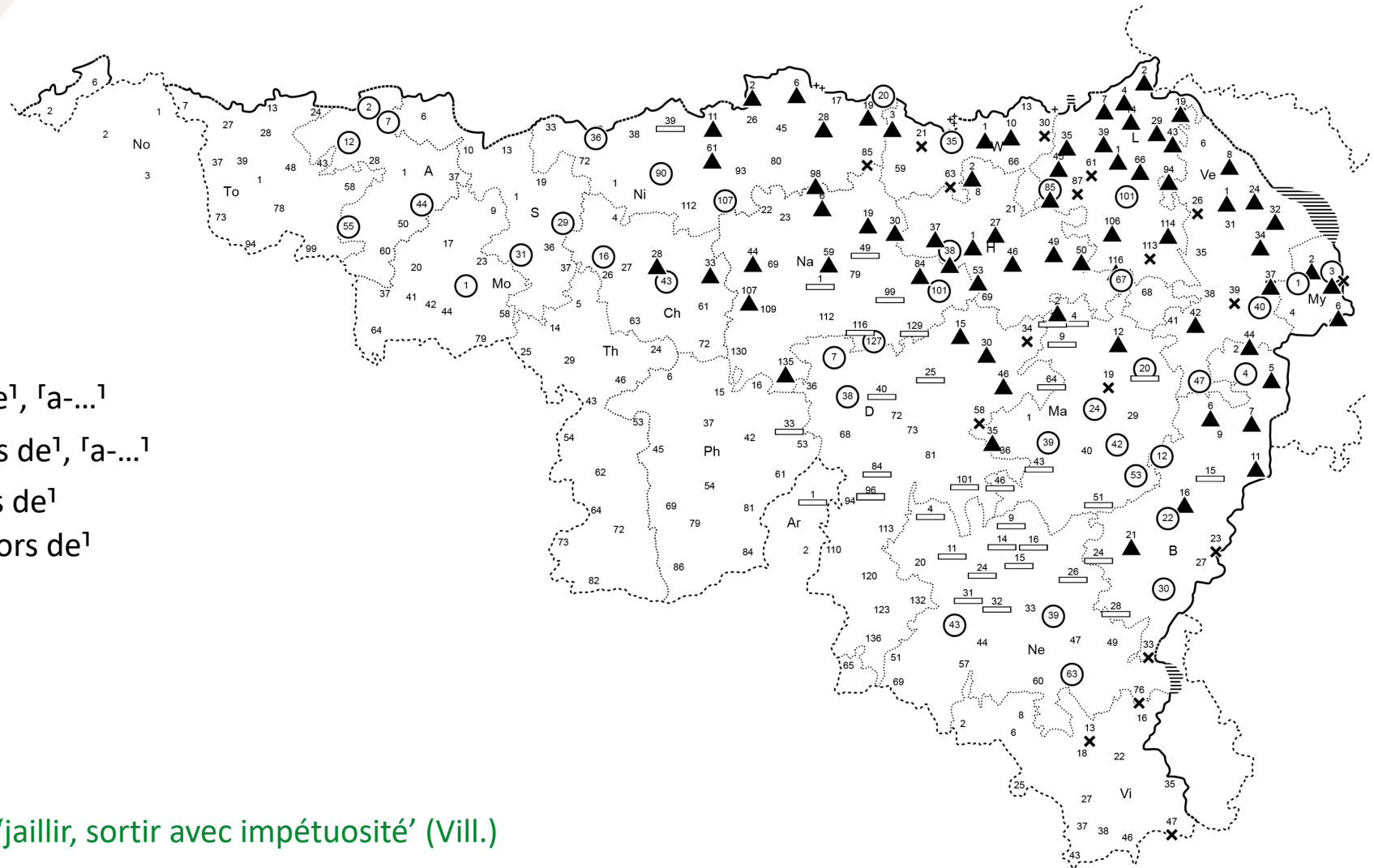
a) **+(è)spiter** 'éclabousser, gicler, jaillir'

+spritchî, -i, spru-, 'jaillir'

+(è)stritchî, -i 'jaillir'

+brotchî, -i, a-..., brokî 'jaillir, gicler, faire éruption, regorger sur une pression, en parlant de matière molle (Copp.)'

Constructions 'verbe + fors + de' dans la q. 923 « jaillir.- l'eau *jaillit* du tuyau »

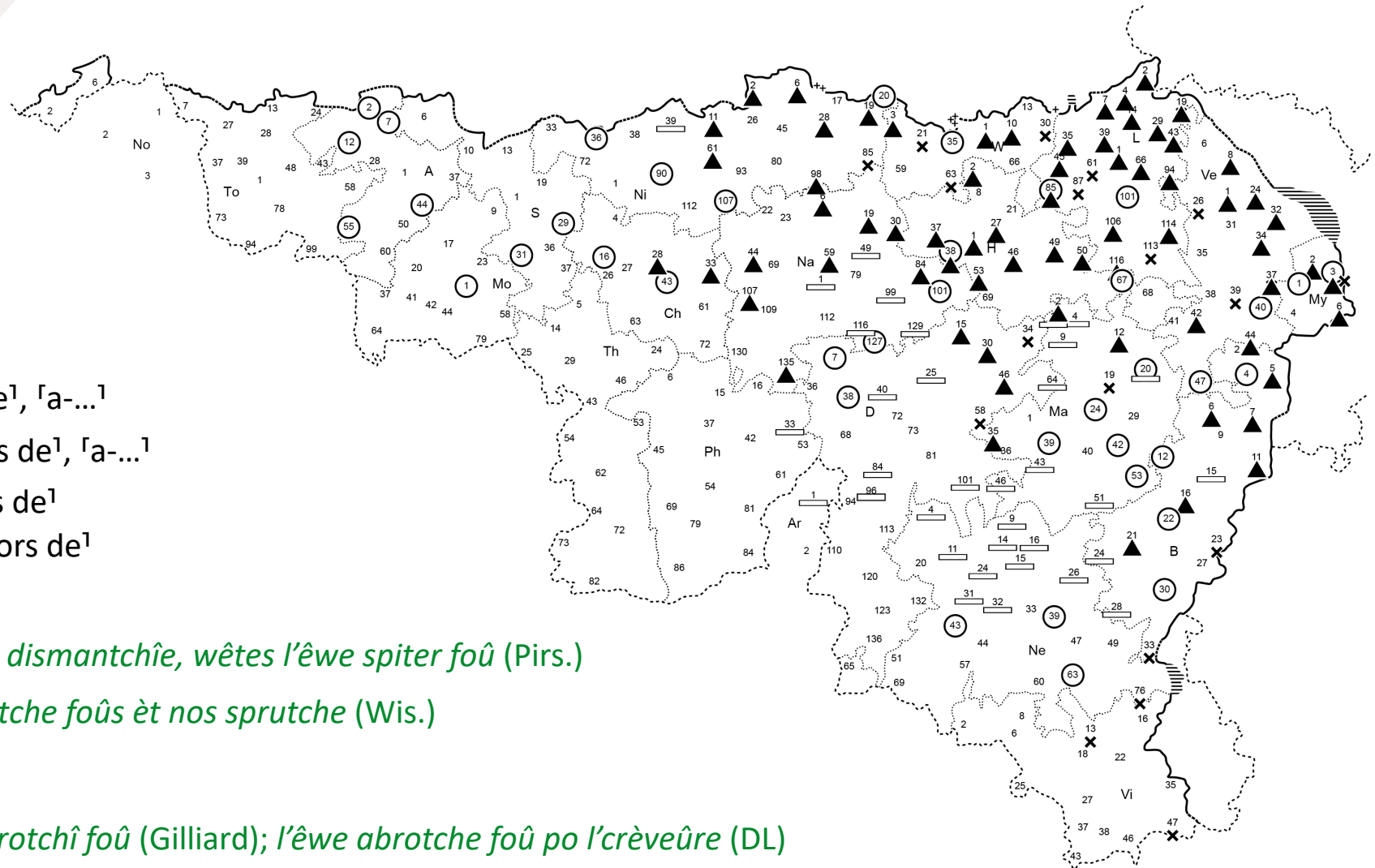


- 'espiter fors de', 'a-...'
- ▲ 'esprichier fors de', 'a-...'
- ▭ 'estrichier fors de'
- ✕ '(a-)brochier fors de'

b) /
/
/

+*brotchî foû* 'jaillir, sortir avec impétuosité' (Vill.)

Constructions 'verbe + fors + de' dans la q. 923 « jaillir.- l'eau *jaillit* du tuyau »

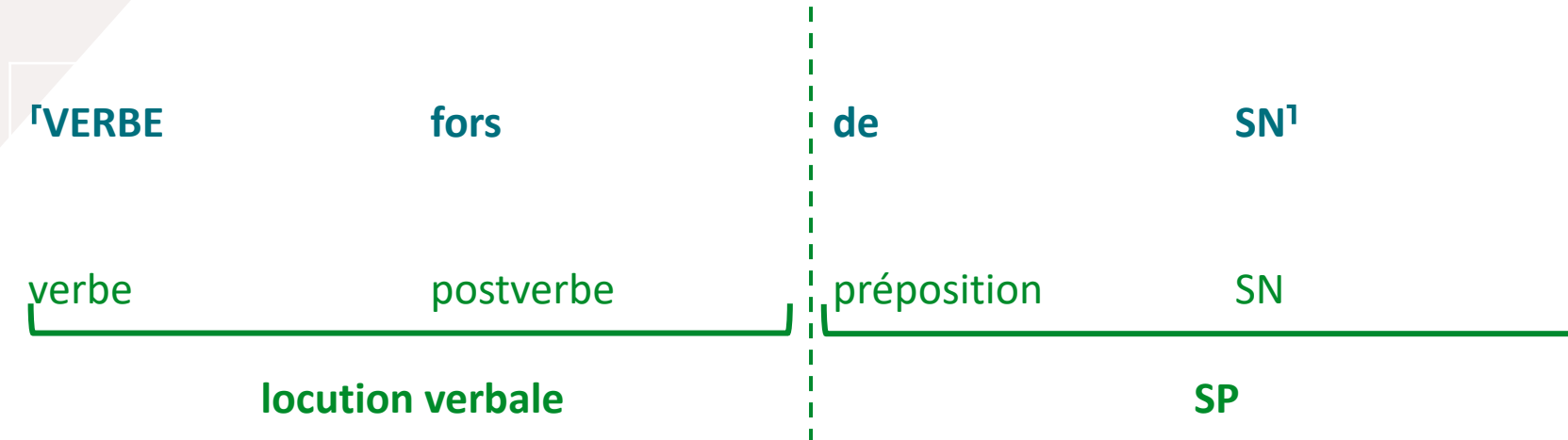


- 'espiter fors de', 'a-...'
- ▲ 'esprichier fors de', 'a-...'
- ▭ 'estrichier fors de'
- ✕ '(a-)brochier fors de'

- c) +*Li colêre est dismantchê, wêtes l'êwe spiter foû* (Pirs.)
- +*L'êwe suprutche foûs èt nos sprutche* (Wis.)
- /
- +*L'umeûr a brotchê foû* (Gilliard); *l'êwe abrotche foû po l'crèveûre* (DL)

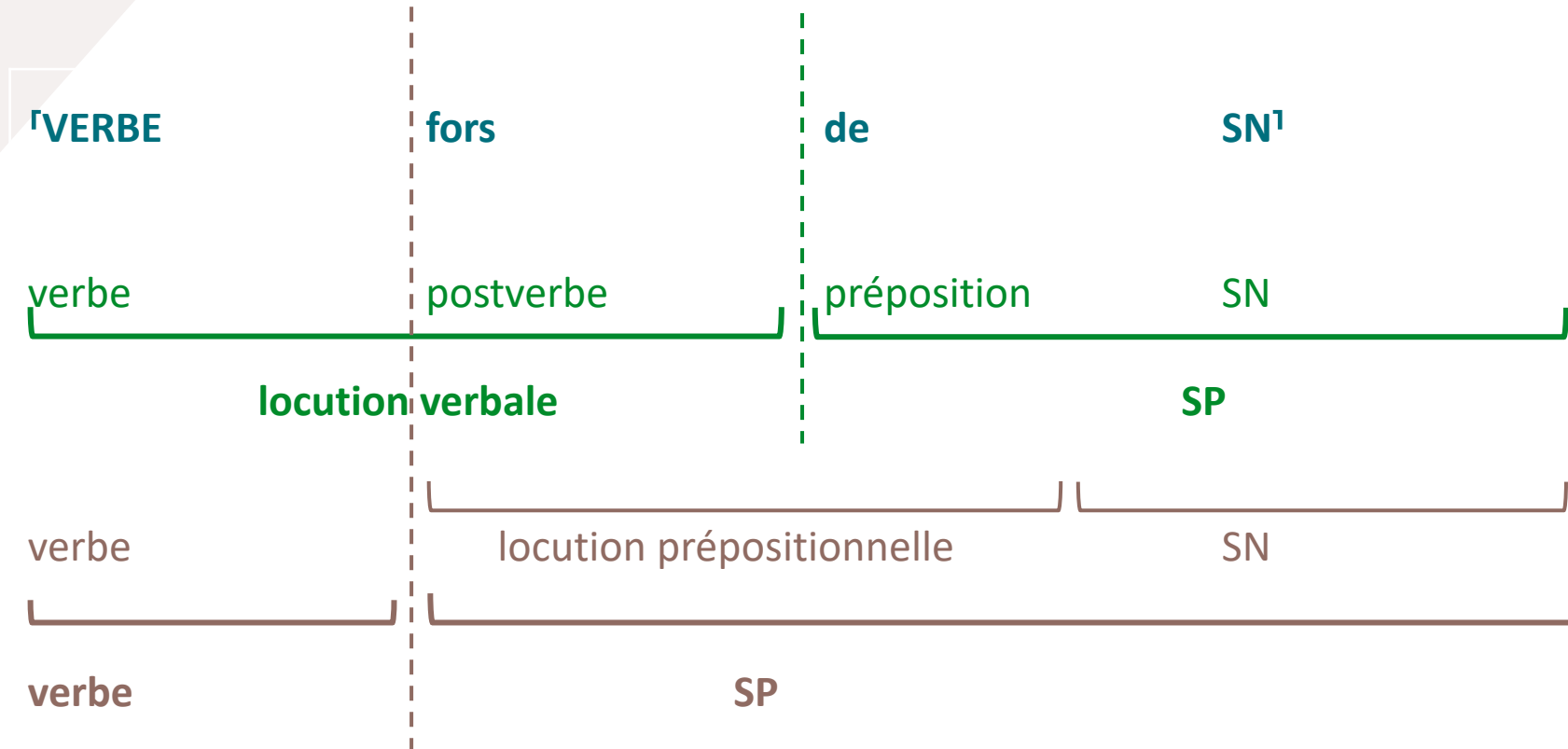


Interprétation des constructions «verbe + fors + de»

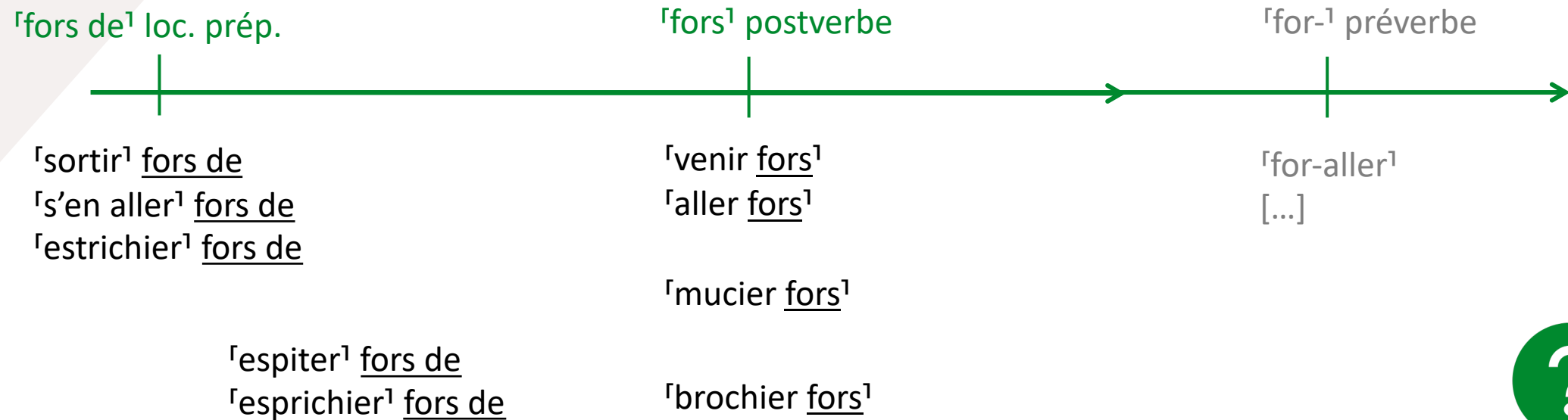




Interprétation des constructions «verbe + fors + de»



Synthèse : types de groupements et rapports sémantiques



Synthèse: expression *wallonne (liégeoise)* du déplacement SORTIR

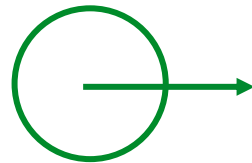


Fr. *Il sort d'ici*

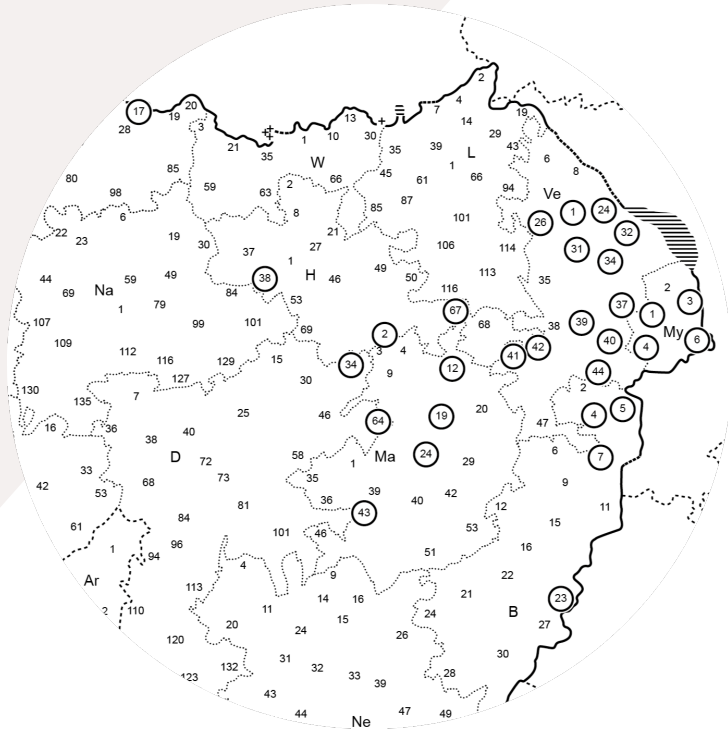
w. *i sôrt foû* ^{ɾd'ici} [Huy]

Fr. *L'eau jaillit du tuyau*

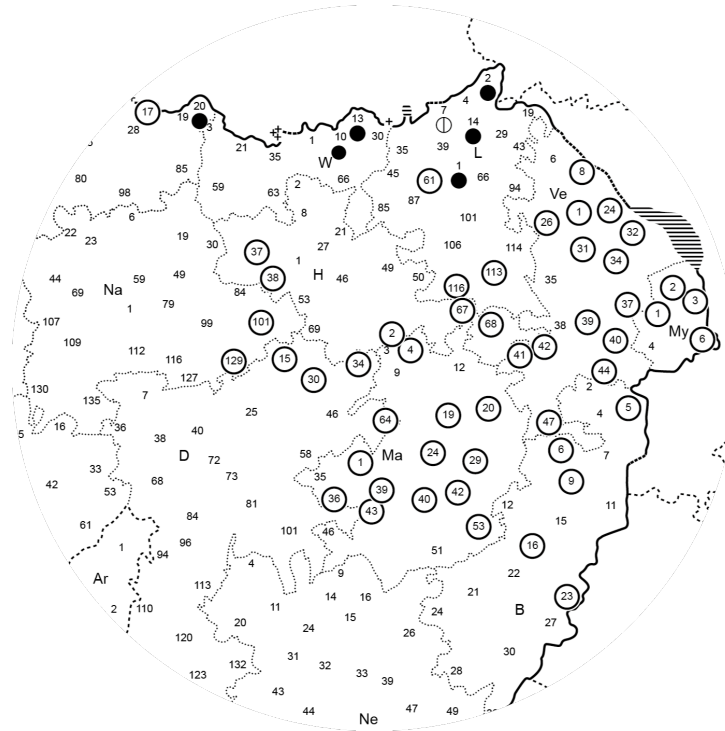
w. *l'êwe spritche foû dè tuyô* [Waremme]



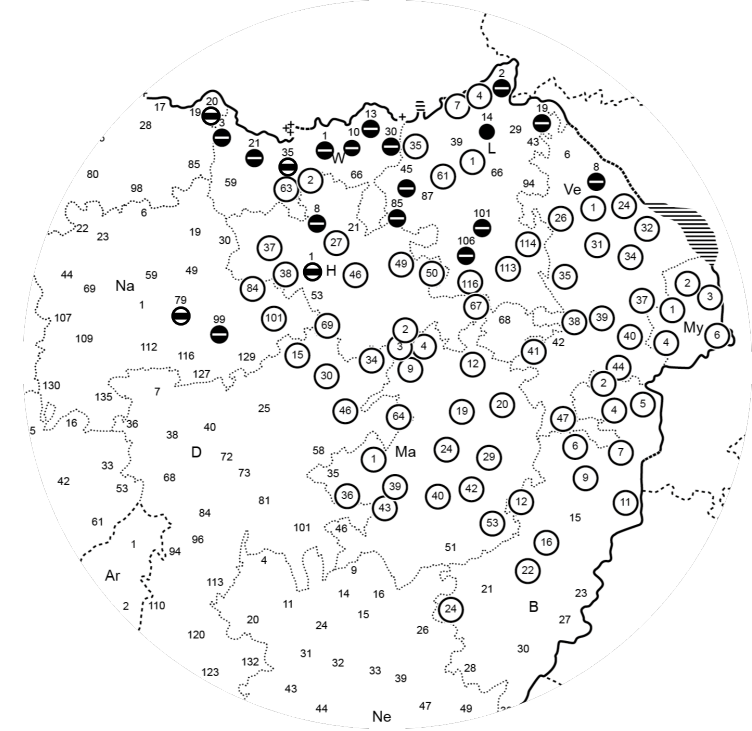
Synthèse: expression wallonne (liégeoise) du déplacement SORTIR



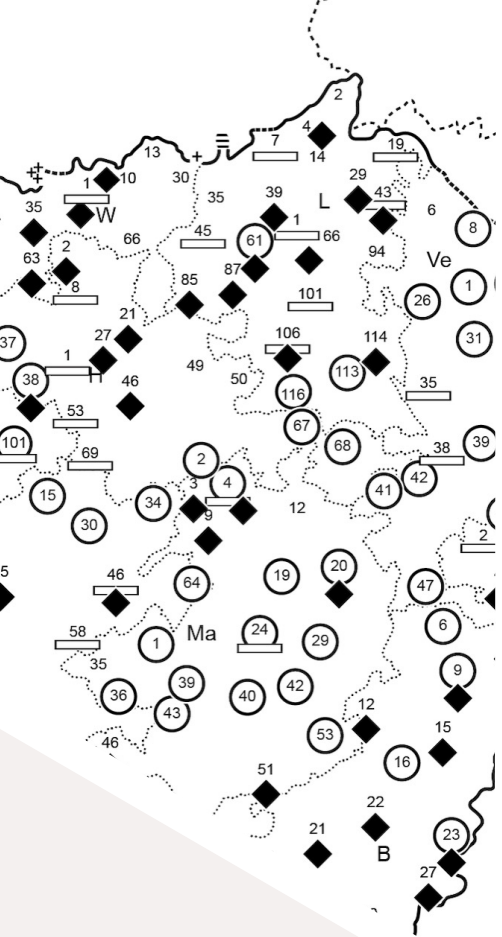
Q.G. 1962 « sans cela, je ne *sortirai* pas »



Q.G. 785 « il faut qu'il soit bien malade pour ne pas *sortir* »



Q.G. 1162 « il *sort* d'ici. — Il part justement »



Conclusion



- ↳ Tests morphosyntaxiques (Iacobini 2015)
- ↳ D'autres postverbes : «en voie», «jus»,...)
- ↳ D'autres satellites : «a-», «en(-)»

- ↳ Approche typologique

Bibliographie (1)



ALW — *Atlas linguistique de la Wallonie. Tableau géographique des parlers de la Belgique romane d'après l'enquête de Jean Haust et des enquêtes complémentaires*, Liège, Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 1953 sq.

Buridant, C., 2019. *Grammaire du français médiéval (XIe-XIVe siècles)*, Strasbourg: Société de Linguistique Romane/EliPhi.

Fagard, B., 2019. 'From *il s'envole hors* to *il sort du nid*. A typological change in French motion expressions'. In M. Aurnague et D. Stosic, 2019. *The semantics of dynamic space in French*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 109-138.

Hijazo-Gascón, A., & Ibarrexe-Antuñano, I., 2013b. 'Same family, different paths. Intrapological differences in three Romance languages'. In J. Goschler & A. Stefanowitsch (eds.), *Variation and change in the encoding of motion events*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (Human Cognitive Processing).

Iacobini, C., 2015. 'Particle verbs in Romance'. In P. Müller, I. Ohnheiser, S. Olsen, & F. Rainer (ed.), *An International Handbook of the Languages of Europe. Volume 1 Word-Formation*, Berlin/München/Boston: De Gruyter Mouton, 627-659.

Kopecka, A., 2013. 'Describing motion events in Old and Modern French. Discourse effects of a typological change'. In J. Goschler et A Stefanowitsch, *Variation and change in the encoding of motion events*, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins, 163-183.

GGHF – Marchello-Nizia, C., Combettes, B., Prévost S. & Scheer T., 2020. *Grande grammaire historique du français*, Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.

Remacle, Synt. 2 - Remacle, L., 1956. *Syntaxe du parler wallon de la Gleize. Tome 2. Verbes – Adverbes – Prépositions*, Paris: Les Belles Lettres.

Talmy L., 1985. 'Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms'. In T. Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description, vol 3: Grammatical categories and the lexicon*, Cambridge: Cambridge University, 57-149.

Talmy , L., 2000. *Toward a cognitive semantics, vol. 2: Typology and process in concept structuring*, Cambridge: MIT Press.

Bibliographie (2)



- Bal** – Bal, W., 1949. *Lexique du parler de Jamioulx [Th 24]*, Liège: Vaillant-Carmanne.
- Balle** – Balle, A., 1963. *Contribution au dictionnaire du parler de Cerfontaine [Ph 45]*, Liège: G. Michiels.
- Bourg** – Bourgeois, H., 1973. *Le patois picard de Comines [To 6] et de Warneton [To 3]*, Comines: Société d'histoire de Comines et de la région.
- Copp** – Coppens, J., 1950. *Dictionnaire aplot wallon-français, parler populaire de Nivelles [Ni 1]*, Nivelles: Fédération royale wallonne du Brabant.
- Cotton** – Cotton, R., 1997. *Glossaire de la commune de Wodecq [A 7]*, 1928, édité par F. Flamant, ULiège (mémoire de licence en Philologie romane).
- Dasn** – Dasnoy, J.-B., 1856. *Dictionnaire wallon-français à l'usage des habitants de la province de Luxembourg*, Neufchâteau.
- Delm** – Delmotte, Ph., 1907-1909 [d'après un manuscrit de 1812]. *Essai d'un glossaire wallon [de Mons]*, Mons: Louis Boland.
- Depr.-Nop** – Deprêtre, F., & Nopère, R., 1942. *Petit dictionnaire du wallon du Centre (La Louvière et environs)*, La Louvière: Imprimerie commerciale et industrielle.
- DFL** – Haust, J., 1948. *Dictionnaire français-liégeois*, publié sous la direction d'É. Legros, Liège: Vaillant-Carmanne.
- DL** – Haust, J., 1933. *Dictionnaire liégeois*, Liège: Vaillant-Carmanne.
- FEW** – von Wartburg, W., 1922-2022. *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes*, 25 vol., Bonn et al.: Klopp et al.
- Franc** – Francard, M., 1994. *Dictionnaire des parlers wallons du pays de Bastogne*, Bruxelles: De Boeck Université.
- Gilliard** – Gilliard, É., 2008. *Dictionnaire wallon. Niyau d' ratoûrnûres èt d' mots walons d'après Moustî èt avar la (pays d' Nameur) [Na 69]*, Liège.
- Gloss. St-Léger** – Cercle culturel de Saint-Léger [Vi 34], 1978. *Glossaire en patois gaumais*, Virton: Michel frères.
- Hostin** – Hostin, R. 1975. *Contribution au dictionnaire du parler de Ciney [D 25]*, Ciney: Cercle culturel cinacien.
- Léon** – Léonard, L., 1969. *Lexique namurois, Classement idéologique, d'après le dialecte d'Annevoie [D 3], Bioul [D 2] et Warnant [D 19]*, Liège: SLLW.
- Maes** – Maes, L., 1980. *Lexique mouscronnois*, Mouscron: Société d'histoire de Mouscron et de la région.
- Mass** – Massonnet, J., 1974-1975. 'Lexique du patois de Chassepierre [Vi 5]', BSW 75, 225-351; 76.
- Pirs** – Pirsoul, L., ²1934. *Dictionnaire wallon-français, dialecte de Namur*, Namur: Imprimerie commerciale et industrielle.
- Rem., Gloss** – Remacle, L., ²1985. *Glossaire de La Gleize [Ve 39]*, Liège: SLLW.
- Ren** – Renard, J., 2006. *Lexique du parler picard de Wiers (Hainaut belge) (1933) [To 99]*, édité par J.-M. Kajdanski, Liège: SLLW.
- Scius** – Scius, H., 1963-1980. *Dictionnaire malmédien (1893)*, publié par A. Leloup, Malmedy: Le pays de saint Remacle.
- Sig** – Sigart, J., 1866. *Glossaire étymologique montois ou Dictionnaire wallon de Mons et de la plus grande partie du Hainaut*, Bruxelles-Leipzig: É. Flatau.
- Vill** – Villers, A.-F., 1999. *Dictionnaire wallon-français (1793) [My 1]*, édité par J. Lechanteur, Liège: G. Michiels.
- Vindal** – Vindal, L., 1995. *Lexique du parler picard d'Irchonwelz (Ath)*, Bruxelles: Traditions et parlers populaires Wallonie-Bruxelles asbl.
- Wis** – Wisimus, J., 1947. *Dictionnaire populaire wallon-français en dialecte verviétois [Ve 1]*, Verviers: Ch. Vinche.

Merci de votre attention